**Javna** **agencija za knjigo Republike Slovenije** na podlagi Zakona o Javni agenciji za knjigo Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 112/07, 40/12 – ZUJF in 63/13), Zakona o uresničevanju javnega interesa za kulturo (Uradni list RS, št. 77/07 – UPB, 56/08, 4/10, 20/11 in 111/13, 68/16, 61/17 in 21/18 – ZnOrg)), Pravilnika o izvedbi postopkov javnega poziva in javnega razpisa s področja knjige (Uradni list RS, št. 107/15) ter Pravilnika o strokovnih komisijah Javne agencije za knjigo Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 62/18) **objavlja**

**Javni razpis za izbor kulturnih projektov na področju stroškov tiska izvirnih slovenskih del**

**v tujih jezikih za leto 2023**

(v nadaljevanju: JR2–TRUBAR–2023)

**1. Naziv in sedež naročnika**

Javna agencija za knjigo Republike Slovenije, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana, Slovenija (v nadaljevanju: JAK).

**2. Predmet in področje javnega razpisa**

Predmet javnega razpisa je izbor izvajalcev in sofinanciranje kulturnih projektov v letu 2023 na področju **stroškov tiska prevodov leposlovnih in humanističnih knjižnih del za odrasle, mladino in otroke v tuje jezike** na podlagi določb tega razpisa in izpolnjevanja kriterijev in pogojev iz točk 7 in 8.

**3. Cilji javnega razpisa in omejitev števila v sofinanciranje sprejetih prijaviteljev**

JAK bo kulturne projekte na področju stroškov tiska prevodov v tuje jezike podpirala v skladu z naslednjimi dolgoročnimi cilji in vsebinskimi usmeritvami:

* podpora izidu prve izdaje izvirnih slovenskih del v tujih jezikih;
* promocija in uveljavljanje slovenskih avtorjev in njihovih del v tujini, tudi kot del kulturnih projektov Slovenija, častna gostja mednarodnega knjižnega sejma v Bologni, ter Slovenija, častna gostja mednarodnega knjižnega sejma v Frankfurtu; v skladu z navedenim je cilj povečan prirast izidov v francoščini, nemščini, italijanščini in angleščini;
* dolgoročna podpora prevajanju, izdajanju in promociji slovenskih knjižnih del v tujini.

Posamični prijavitelj lahko na ta razpis prijavi največ tri (3) posamične kulturne projekte.

**4. Obdobje sofinanciranja, upravičeni prijavitelji in vsebinska opredelitev področja javnega razpisa**

Izbranim prijaviteljem bodo dodeljena sredstva za stroške tiska za sofinanciranje kulturnih projektov, izvedenih v obdobju **od 15. 11. 2022** **do vključno 15. 11. 2023.**

V okviru tega razpisa bodo sofinancirani stroški tiska prve izdaje knjižnih del v tujih jezikih avtorjev, ki ustvarjajo v slovenskem jeziku ali pa ustvarjajo v drugem jeziku in so del slovenskega kulturnega prostora, in sicer s področja leposlovja in humanistike za odrasle, mladino in otroke (vključno s slikanicami brez besed, grafičnimi romani in stripi) ter esejističnih in kritiških del s področja kulture in umetnosti (izrecno izključena je podpora izdajanju učbenikov, znanstvenih monografij, razstavnih katalogov, kuharskih knjig in priročnikov za samopomoč).

Upravičeni prijavitelji so pravne osebe (založbe) s sedežem v tujini, ki nameravajo zagotoviti izid prevoda avtorjev, ki ustvarjajo v slovenskem jeziku, ali avtorjev, ki ustvarjajo v drugem jeziku in so del slovenskega kulturnega prostora.

**5. Okvirna vrednost javnega razpisa JR2–TRUBAR–2023, izvedba postopkov sofinanciranja, obdobje za porabo sredstev ter sprememba ali prekinitev sofinanciranja**

Okvirna vrednost javnega razpisa JR2–TRUBAR–2023 znaša predvidoma **55.000 EUR**.

Sredstva, dodeljena v okviru tega razpisa, morajo biti porabljena v letu 2023 oz. v plačilnih rokih, kot jih bo določal veljavni zakon o izvrševanju proračuna Republike Slovenije ter pogodba o sofinanciranju.

JAK si pridržuje pravico, da ne razdeli vseh okvirno določenih sredstev tega javnega razpisa.

JAK bo v prvi fazi izvedbe javnega razpisa preverila izpolnjevanje razpisnih pogojev prijaviteljev, v drugi fazi bo pristojna strokovna komisija vloge prijaviteljev ovrednotila po razpisnih kriterijih, nato bo JAK izdala odločbe o izboru in višini sofinanciranja za leto 2023 za sprejete kulturne projekte. Z izbranimi izvajalci kulturnih projektov bo sklenila pogodbe za obdobje trajanja razpisa. Izvajalec mora vse obdobje trajanja razpisa izpolnjevati pogoje razpisa.

Če JAK na podlagi rednega ali izrednega nadzora sofinanciranega kulturnega projekta ugotovi, da izbrani kulturni projekt v celoti ali delno ni bil izveden, da je bila izvedba kulturnega projekta neskladna s prijavno vlogo ali pogodbo, pomanjkljiva ali na neustrezni ravni, da se dejanski stroški kulturnega projekta razlikujejo od navedenih v prijavni dokumentaciji oziroma sklenjeni pogodbi o sofinanciranju kulturnega projekta, ali da prijavitelj ni upošteval v pogodbi določenih drugih obveznosti, lahko JAK zahteva delno ali celotno vračilo že izplačanih sredstev z zakonitimi obrestmi, pri čemer lahko prekine sofinanciranje na javnem razpisu izbranega kulturnega projekta.

Če se v času izvedbe postopkov tega javnega razpisa obseg sredstev, ki je v državnem proračunu namenjen za sofinanciranje JAK, zmanjša do takšne mere, da ne zagotavlja izpolnitve ciljev razpisa, lahko JAK postopek razpisa ustavi, v primeru že izdanih odločb izda nadomestne odločbe, s katerimi ustrezno spremeni odločitev o sofinanciranju kulturnih projektov oziroma spremeni ali prekine že sklenjene pogodbe o sofinanciranju kulturnih projektov.

Vsa tveganja pri izvajanju kulturnega projekta pred izdajo odločbe in podpisom pogodbe o sofinanciranju izbranega kulturnega projekta nosi njegov izvajalec.

**6. Višina sofinanciranja in upravičeni stroški**

Prijava mora vključevati načrtovano finančno konstrukcijo kulturnega projekta prijavitelja, ki prikazuje vse prihodke in odhodke, nujno potrebne za izvedbo prijavljenega kulturnega projekta. Predstavljena finančna konstrukcija mora biti uravnotežena (prihodki = odhodki) in dovolj podrobna, da omogoča identifikacijo, spremljavo in nadzor prijavljenih projektov.

Upravičeni stroški kulturnega projekta so stroški, nastali pri aktivnostih, povezanih s projektom, sprejetim v sofinanciranje, so v skladu s predmetom in namenom razpisa, opredeljeni v prijavi prijavitelja, skladni z načeli dobrega finančnega poslovanja, zlasti glede cenovne primernosti in stroškovne učinkovitosti, dejansko nastali, so prepoznavni in preverljivi, podprti z izvirnimi verodostojnimi dokazili ter da isti upravičeni stroški niso in ne bodo financirani iz drugih virov.

Kot upravičeni stroški se priznajo vrednosti stroškov, izkazane na računu, vendar brez obračunanega davka na dodano vrednost (DDV). Upošteva se neto vrednost računa, razen v primeru, ko prijavitelj ne more odbiti celotnega DDV. V tem primeru se kot strošek prizna tudi del DDV, ki si ga prijavitelj ne more povrniti (Zakon o davku na dodano vrednost, Uradni list RS, št. 13/11 in nasl.).

Za tiste stroške, ki so predmet sofinanciranja in jih prijavitelj pri JAK uveljavlja kot upravičene stroške, prijavitelj ne sme prejeti sredstev drugih financerjev (velja prepoved dvojnega financiranja). Če bo JAK ugotovila, da je prijavitelj prejel sredstva iz drugih virov ali pa so mu bila odobrena za iste upravičene stroške, se lahko pogodba o sofinanciranju razdre, upravičenec pa bo dolžan JAK povrniti vsa neupravičeno prejeta sredstva, s pripadajočimi obrestmi od dneva nakazila do dneva vračila sredstev.

**Med upravičene stroške sodijo izključno stroški tiska.** Priznajo se v vrednosti, izkazani na računu ali drugi ustrezni računovodski listini. Stroški prevoda, uredniškega dela, oblikovanja, pakiranja in distribucije niso upravičeni stroški.

JAK bo izbranim izvajalcem projektov sofinancirala **do 70 % in največ 3.000,00 EUR stroškov tiska** na prijavljeni kulturni projekt posamičnega prijavitelja.

**7. Pogoji za sodelovanje na javnem razpisu JR2–TRUBAR–2023**

**7.1 Splošni pogoji**

Prijavitelji morajo izpolnjevati naslednje splošne pogoje:

* da imajo v času prijave na ta razpis izpolnjene vse pogodbene obveznosti oziroma urejena medsebojna razmerja z JAK;
* da dovoljujejo objavo osebnih podatkov z namenom objave rezultatov razpisa na spletni strani JAK, skladno z Zakonom o dostopu do informacij javnega značaja (Uradni list RS, št. 51/06-UPB2) in Zakonom o varstvu osebnih podatkov (Uradni list RS, št. 94/07-UPB1);
* da za isti kulturni projekt (v celoti ali delu) poda vlogo le en prijavitelj;
* da se z istim kulturnim projektom (v celoti ali delu) na ta razpis prijavljajo samo enkrat;
* da pri prijavi upoštevajo vsebinsko opredelitev in cilje razpisnega področja, skladno s 3. in 4. točko besedila razpisa;
* da prijavljeni kulturni projekti za iste stroške niso sofinancirani iz naslova drugih razpisov ali pozivov JAK;
* da niso v postopku prisilne poravnave, stečaja ali prisilnega prenehanja;
* da je vlogo podala upravičena oseba, da je bila vloga oddana pravočasno in skladno z navodilom o oddaji vloge iz 10. točke besedila tega razpisa;
* da prijavitelj sprejema sodelovalno dolžnost pri posredovanju verodostojnih informacij ter vsebinske in finančne dokumentacije in se zavezuje, da bo sodeloval pri izvajanju vsebinskega in finančnega nadzora;
* da se prijavitelj zavezuje k vračilu dela ali celotnih sredstev na zahtevo JAK, če bo v postopkih nadzora JAK ugotovila nenamensko porabo proračunskih sredstev oz. preplačilo v odločbi in pogodbi določenega deleža upravičenih stroškov.

**7.2 Posebni pogoji**

Prijavitelji morajo ob splošnih izpolnjevati tudi naslednje posebne pogoje:

* da so pravne osebe s sedežem v tujini, ki nameravajo zagotoviti izdajo oz. izvedbo prevoda dela avtorja, ki ustvarja v slovenskem jeziku ali pa ustvarja v drugem jeziku in je del slovenskega kulturnega prostora;
* da prijavljajo največ tri (3) posamične knjižne izide;
* da je izvirno delo izšlo najkasneje do 15. 11. 2022 oziroma v primeru izborov in antologij, da so vsa besedila izšla najkasneje do tega datuma;
* da imajo za delo, ki ga prijavljajo, urejene avtorske pravice oziroma so pravice proste;
* da gre za prvi prevod celotnega prijavljenega knjižnega dela v prijavljeni jezik;
* da prijavljeni prevod v knjižni obliki ni izšel pred 15. 11. 2022;
* **da bo prevod izšel najkasneje do 15. 11. 2023**;
* da zaprošajo za sofinanciranje do 70 % in največ 3.000,00 EUR stroškov tiska knjižne izdaje;
* da je finančna konstrukcija uravnotežena in pripravljena skladno z določbami 6. točke besedila tega razpisa (preverljivost, natančnost, uravnoteženost, cenovna primernost, izvirna dokazila).

Prijavitelj poda izjavo o izpolnjevanju pogojev na prijavnem obrazcu. Če JAK naknadno zahteva izvirnike potrdil o izpolnjevanju pogojev po posameznih alinejah, jih mora prijavitelj dostaviti v zahtevanem roku.

**8. Kriteriji za ocenjevanje vlog**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Kriteriji** | **Možno št. točk** |
| 1. | Reference založbe in predviden doseg dela s poudarkom na predvidenih promocijskih aktivnostih izdajatelja (predstavitev avtorja ipd.) | **12** |
| 2. | Kakovost prijavljenega knjižnega dela in reference avtorja, ilustratorja in izbranega prevajalca | **15** |
| 3. | Višina naklade (1.000 izvodov in nad 1.000 izvodov 1 točka, pod 1.000 izvodov 0 točk) | **1** |
| 4. | Prednostni kriterij – skladnost s cilji – izidi v francoščini, nemščini, italijanščini in angleščini | **2** |
|  | **Skupno število točk** | **30** |

**9. Uporaba kriterijev in način ocenjevanja**

Vloge bo po ocenjevalnih kriterijih vrednotila pristojna strokovna komisija JAK.

Kriteriji so ovrednoteni s točkami, pri čemer je pri posameznem kriteriju navedeno najvišje možno število točk. Izbrani bodo tisti kulturni projekti, ki bodo v postopku vrednotenja po kriterijih ocenjeni višje. Najvišje možno število prejetih točk je 30 točk, financirani pa so lahko projekti, ki prejmejo najmanj 18 točk.

V primeru, da skupni znesek sofinanciranja projektov, ki so presegli minimalni prag, preseže znesek razpisnih sredstev, bodo sredstva dodeljena projektom, ki so pri ocenjevanju prejeli več točk. Projekti, ki bodo dosegli minimalni prag točk, pa bodo glede na pridobljeno število točk uvrščeni na rezervno listo in financirani v primeru odpovedi katerega od projektov ali v primeru povišanja sredstev.

Višina odobrenih sredstev za kulturni projekt je odvisna od obsega in finančne zahtevnosti kulturnega projekta ter sredstev, ki so namenjena razpisu, pri čemer med izbranimi kulturnimi projekti ni primerljivosti glede višine odobrenih sredstev v sorazmerju z višino prejetih točk.

**10. Razpisni rok in način oddaje vlog**

Vloga mora biti izpolnjena na predpisanih razpisnih obrazcih, dostopnih na spletni strani JAK <https://www.jakrs.si/javni-razpisi-in-pozivi/razpisi-in-pozivi>, datirana in podpisana ter mora vsebovati vse obvezne priloge in podatke, določene v razpisni dokumentaciji.

Dokumentacija javnega razpisa JR2–TRUBAR–2023 je na voljo na spletni strani JAK <https://www.jakrs.si/javni-razpisi-in-pozivi/razpisi-in-pozivi>, prav tako jo lahko zainteresirani v roku javnega razpisa prejmejo v glavni pisarni JAK vsak delovnik med 10. in 12. uro.

Prijava je vložena pravočasno, če jo JAK prejme, preden se izteče rok za vložitev prijav. Če se prijava pošlje priporočeno po pošti, se za dan, ko JAK prejme prijavo, šteje dan oddaje na pošto. Enako velja za elektronsko prijavo v spletni aplikaciji, ki jo mora JAK prejeti, preden se izteče rok za vložitev prijav.

Prijavitelji morajo vlogo oz. **obrazce poziva izpolniti s prijavo v spletno aplikacijo**, ki je objavljena na naslovu <https://jakrs.e-razpisi.si/si/avtorizacija>, povezava do nje pa tudi na naslovu <http://www.jakrs.si/javni-razpisi-in-pozivi/>, na obeh naslovih so tudi podrobnejša navodila za uporabo aplikacije in izpolnjevanje vloge.

Po končanem izpolnjevanju vloge v spletni aplikaciji morajo prijavitelji **vlogo natisniti in jo lastnoročno podpisati.** Natisnjeni vlogi morajo priložiti dokazilo, ki je zahtevano v besedilu poziva oz. na obrazcu.

Prijavitelji morajo v celoti izpolnjeno **vlogo oddati v predpisanem roku v elektronski obliki in jo natisnjeno poslati s priporočeno pošto ali oddati osebno vsak delavnik med 10. in 12. uro na naslov: Javna agencijo za knjigo RS, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana.** Vloga je vložena pravočasno, če jo JAK prejme v elektronski **in** natisnjeni obliki, preden se izteče rok za vložitev vlog. Če se vloga pošlje priporočeno po pošti, se za dan, ko JAK prejme prijavo, šteje dan oddaje poštne pošiljke. Priporočena pošiljka, na kateri ni označena ura oddaje priporočene pošiljke, se šteje, da je bila tistega dne oddana ob 23.59 uri.

Vlogo je potrebno oddati **v zaprti kuverti in na sprednjo stran kuverte nalepiti obrazec s črtno kodo, ki ga ob tiskanju vloge določi spletna aplikacija.**

Za popolno se šteje vloga, ki je vložena v pisni in elektronski obliki.

**Prijavitelj, ki prijavlja več projektov, mora vlogo za vsak posamičen projekt poslati v svoji, ločeni kuverti in za vsak projekt posebej izpolniti ustrezen pisni in elektronski prijavni obrazec**.

Rok za zbiranje prijav prične teči na dan objave javnega razpisa v Uradnem listu RS in na spletni strani JAK dne **3. 3. 2023** ter traja do izteka zadnjega dne roka za oddajo vlog, ki je **17. 4. 2023.**

**11. Izpolnjevanje razpisnih pogojev, način obravnavanja vlog in odločanje o izboru**

Izpolnjevanje razpisnih pogojev ugotavlja komisija za odpiranje vlog, ki jo izmed zaposlenih na JAK imenuje direktor JAK.

Vloge, ki ne bodo izpolnjene v celoti, na originalnih, datiranih in podpisanih prijavnih obrazcih in ki ne bodo v celoti oddane tako v elektronski kot v fizični obliki oz. ne bodo izpolnjene v skladu z zahtevami dokumentacije javnega razpisa, se bodo štele kot nepopolne.

JAK bo prijavitelje, katerih vloge bodo formalno nepopolne, pozvala, da jih v roku petih (5) dni po prejetju poziva JAK dopolnijo. Če prijavitelji ne bodo dopolnili formalno nepopolnih vlog v zahtevanem roku, bodo vloge s sklepom o zavrženju izločene iz nadaljnje obravnave.

Za prepozno se bo štela vloga, ki ne bo oddana priporočeno na pošti in v spletni aplikaciji do vključno **17. 4. 2023** oz. do tega dne ne bo v poslovnem času oddana v glavni pisarni JAK. Nepravočasne vloge bodo izločene iz nadaljnje obravnave s sklepom o zavrženju.

Prijavitelji, ki ne bodo izpolnjevali predhodno navedenih pogojev, bodo kot neupravičene osebe izločeni iz nadaljnje obravnave s sklepom o zavrženju.

Vloge, ki vsebinsko ne sodijo na razpisno področje in jih strokovna komisija ne more oceniti po kriterijih, navedenih v razpisnem besedilu, se zavržejo kot neupravičene.

JAK lahko v primeru naknadne ugotovitve o neizpolnjevanju pogojev in po že izdani odločbi o izboru spremeni odločitev in s prijaviteljem ne sklene pogodbe. Prav tako lahko v primeru naknadne ugotovitve o neizpolnjevanju pogojev ali pogodbenih obveznosti v času izvajanja nadzora razveže že sklenjeno pogodbo, v primeru že izplačanih sredstev pa zahteva povračilo dela ali celotnih sredstev.

JAK prijavne dokumentacije in prilog ne bo vračala prijaviteljem.

**Oddaja vloge pomeni, da se prijavitelj strinja s pogoji ter kriteriji javnega razpisa.**

Pravočasne vloge in popolne vloge upravičenih oseb bodo predložene v obravnavo pristojni strokovni komisiji JAK.

O dodelitvi sredstev bo na podlagi poročila pristojne strokovne komisije JAK odločil direktor JAK z odločbo.

Odpiranje vlog bo potekalo na JAK, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana, in ni javno.

**12. Plačilo tarife ob prijavi na javni razpis**

Prijavitelji so skladno z določbami Tarife o izvajanju storitev Javne agencije za knjigo RS (Uradni list RS, št. 4/13 in 50/14) ob prijavi dolžni k vlogi **priložiti potrdilo o plačilu tarife v višini 25 EUR**. Če potrdilo ne bo priloženo, bo prijavitelj pozvan k dopolnitvi. Če po preteku roka za dopolnitev JAK ne bo prejela ustreznega potrdila, bo vloga zavržena kot nepopolna. Primer plačila tarife je na voljo [tukaj](http://www.jakrs.si/fileadmin/datoteke/Nova_spletna_stran/Javni_razpisi_in_pozivi/Pozivi/2017/JP1-USTVARJALNA_EVROPA-2017/Primer_poloznice.png).

**13. Dokumentacija javnega razpisa**

Dokumentacija javnega razpisa obsega:

* besedilo javnega razpisa,
* prijavni obrazec (slovenski: <https://jakrs.e-razpisi.si/>; angleški: [https://jakrs.e-razpisi.si/en/](https://jakrs.e-razpisi.si/en/avtorizacija/)).

Dokumentacija javnega razpisa JR2–TRUBAR–2023 je na voljo na spletni strani JAK <http://www.jakrs.si/javni-razpisi-in-pozivi/>.

Prijavitelji morajo predložiti v celoti izpolnjeno naslednjo dokumentacijo:

* elektronski obrazec (slovenski: https://jakrs.e-razpisi.si/; angleški: <https://jakrs.e-razpisi.si/en/>),
* natisnjen prijavni obrazec JR2–TRUBAR–2023 z obveznimi prilogami:
* aktualni katalog založbe (tiskani ali spletna povezava), ki bo delo izdala;
* dokazilo o urejenih avtorskih pravicah (podpisana pogodba z nosilci avtorskih pravic), dokazilo ni potrebno, če so pravice proste;
* predračun[[1]](#footnote-1) oziroma ponudbo tiskarja ali račun za tisk, v kolikor je knjiga že natisnjena;
* dokazilo o plačilu tarife v višini 25,00 EUR, skladno s Tarifo za izvajanje storitev Javne agencije za knjigo Republike Slovenije (Ur. l. RS, št. 4/13 in 50/14)

Imetnik računa: Javna agencija za knjigo RS,

Banka: Banka Slovenije, UJP Ljubljana, Dunajska 25, 1000 Ljubljana, Slovenija,

IBAN: SI56 0110 0600 0027 474,

BIC/SWIFT: BSLJSI2X,

Referenca: SI 00 “datum plačila” (npr: 08042022),

Namen plačila: tarifa JR2-TRUBAR-2023.

**14. Pristojna uslužbenka za informacije in pojasnila**

Informacije lahko dobite na spletni strani JAK www.jakrs.si, po telefonu in elektronski pošti JAK vsak delavnik med 10. in 12. uro pri pristojni uslužbenki:

* Katja Urbanija, e-pošta: katja.urbanija(at)jakrs.si, tel.: +386 (0) 1 320 28 30.

**Katja Stergar**

v. d. direktorice Javne agencije za knjigo RS

1. Če knjiga še ni natisnjena in računa še nimate, vlogi priložite predračun ali ponudbo, ki ju pridobite pri tiskarju.

   Če je knjiga že natisnjena in ste že prejeli račun za tisk, vlogi priložite samo račun.

   Račun bo tudi obvezna priloga zahtevka za izplačilo subvencije, kar pomeni, da ga boste morali predložiti najpozneje 15. 11. 2023. Znesek subvencije ne sme preseči 70 % zneska na računu, ki je podlaga zahtevka za izplačilo. Če bo znesek na računu nižji kot znesek predračuna, na podlagi katerega je bila odobrena subvencija, se bo le-ta ustrezno znižala. [↑](#footnote-ref-1)